

## บทคัดย่อ

### โครงการย่อยที่ 2: ศัพท์านุกรม 15 ภาษาที่พูดในจังหวัดน่าน

ธีระพันธ์ ล.ทองคำ พิณรัตน์ อัครวัฒนากุล ชมนาด อินทจามรรักษ์ กนิษฐา พุทธเสถียร  
สุภาพร ผลพัฒน์ ยุพาพร ฮวดศิริ

ศัพท์านุกรมเล่มนี้ประกอบด้วย 4 ส่วน ดังนี้

ส่วนที่ 1: คำนำ โดยศาสตราจารย์ ดร. ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ หัวหน้าโครงการ

ส่วนที่ 2: แผนที่แสดงลักษณะภูมิประเทศ และแผนที่แสดงกลุ่มชาติพันธุ์ในจังหวัดน่าน

ส่วนที่ 3: บทนำซึ่งเป็นเนื้อหาส่วนต้นก่อนนำเสนอคำศัพท์ แบ่งออกเป็น 2 ส่วนใหญ่ๆ ดังนี้

เบื้องหลังโครงการศัพท์านุกรม 15 ภาษาที่พูดในจังหวัดน่าน: ความเป็นมา ขั้นตอน  
การดำเนินงาน ซึ่งประกอบด้วย การออกแบบเครื่องมือและการสร้างโปรแกรมคอมพิวเตอร์  
การเก็บข้อมูลภาคสนาม การพิมพ์ข้อมูลแต่ละภาษาและการรวมคำศัพท์แต่ละคำจาก 15  
ภาษา (ไทย – อังกฤษ – คำเมือง – ลื้อ – ขิ่น – ลาว – พวน – จีนแคะ – อี๋มปี – ม้ง – เมี่ยน –  
ขมุ – ไปร – มัล – มลาบรี) และการจัดทำเนื้อหาส่วนต้นก่อนการนำเสนอคำศัพท์

คำชี้แจงเกี่ยวกับการใช้ศัพท์านุกรม: กลุ่มผู้ใช้ซึ่งเป็นเป้าหมาย สัทอักษรสากลที่ใช้  
เป็นสัทสัญลักษณ์หรือสัญลักษณ์แทนเสียงสำคัญ คำอธิบายเกี่ยวกับฐานกรณ์ที่ใช้ออกเสียง  
และลักษณะของเสียง ได้แก่ พยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ อักษรย่อ ข้อสังเกตและเสนอแนะ  
ส่วนที่ 4: คำศัพท์ 15 ภาษา ในแต่ละภาษามี 2,441 คำ เรียงลำดับตามคำตั้งภาษาไทยจาก ก  
ถึง อ และภาพกลุ่มชาติพันธุ์ในจังหวัดน่าน

**คำสำคัญ:** ศัพท์านุกรม ภาษาชนกลุ่มน้อย จังหวัดน่าน

## ABSTRACT

### Sub-project 2: Dictionary of the 15 Languages Spoken in Nan Province

Theraphan L-Thongkum, Phinnarat Akharawatthanakun, Chommanad Intajamornrak,  
Kanitha Putthasatien, Supaporn Phalipat and Yupaporn Huadsiri

This volume consists of four main parts.

The first part is a “Foreword” by Professor Dr. Theraphan Luangthongkum, the Director of the Project.

The second part presents a topographic map of Nan Province and a map of the ethnic groups in Nan Province.

The third part which is the introduction to this volume consists of two major sections:

Background of the project for compiling the dictionary of 15 Languages Spoken in Nan Province: General background, Stages in the work process—designing the device and computing system, eliciting field data, having the data typed and compiling words from 15 languages (Thai – English – Khammueang – Lue – Khuen – Lao – Phuan – Hakka – Mpi – Hmong – Mien – Khmu’ – Pray – Mal – Mlabri), working on the contents of the three parts before presenting the vocabulary and the Appendix.

How to Use this Dictionary: Target users of the dictionary, International phonetic symbols used as phonemic orthography or symbols of important sounds, Explanation of the point of articulation and manners of articulation of sounds—consonants, vowels and tones, Abbreviations, Remarks and suggestions.

The forth part presents the vocabulary of the 15 languages (2,441 items per language) in alphabetical order from ก to ข and photographs of the ethnic groups in Nan Province

**Keywords:** *dictionary, minority languages, Nan Province*